

УДК 82'42

ЗАГОЛОВОК НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ТЕАТРАЛЬНОЙ РЕЦЕНЗИИ

Е.В. Рощина

Московский государственный лингвистический университет, Москва

Анализируется заголовочный комплекс немецкой театральной рецензии, в частности заголовки и подзаголовки; выявляются их функции и грамматическая структура, устанавливается взаимосвязь с прагматическими задачами и групповым стилем изданий. Анализ основывается на разделении заголовков на заголовки прямого и косвенного воздействия.

Ключевые слова: *театральная рецензия, заголовок, подзаголовок, паратекст, СМИ.*

Заголовок является первым, на что обращает внимание читатель при встрече с текстом. Задача заголовка – привлечь внимание и помочь читателю сориентироваться среди большого потока текстов и явлений. Это справедливо и для театральных рецензий. Театральная рецензия является вторичным текстом, относящимся к стилю прессы и публицистики, содержащим информацию о театральной постановке, её интерпретацию, оценку и элемент развлечения.

Заголовок входит в состав так называемого паратекста, который объединяет в себе кроме заголовка указание имени автора, посвящение, эпитафия, эпилог, пролог, промежуточные заголовки, список литературы, примечания, сноски. Паратекст является окружением основного текста, не относящимся непосредственно к самому тексту, но состоящим с ним в определённой взаимосвязи [7: 22]. В некоторых источниках это явление известно под термином «рама произведения» [4].

При рассмотрении электронной театральной рецензии возникает сложность с определением рамок паратекста. Текст, опубликованный в Интернете, является частью гипертекста, т.е. представляет собой «особый вид письменной коммуникации, особую форму организации письменного текста, опосредованную компьютерной средой и характеризующуюся процессом нелинейного письма и чтения» [6: 6]. Поэтому некоторая часть информации, которая традиционно является паратекстуальным окружением печатного текста (например, примечания), может быть вынесена за пределы веб-страницы.

Имя автора, заглавие, подзаголовок, посвящение и эпитафия(ы) объединяются в заголовочный комплекс [4: 848], который важен для установления контакта с читателем. Однако не во всех типах текста заголовочный комплекс включает в себя все указанные компоненты. В театральных рецензиях в него входят, как правило, имя автора, заглавие, подзаголовок, промежуточные заголовки. Заглавие – это:

«... первая, графически выделенная, строка текста, содержащая "имя" произведения. "Называя" и идентифицируя, заглавие не только обособляет, отграничивает "свой" текст от всех других, но и представляет его читателю. Заглавие – одна из "сильных позиций" текста» [4: 849].

Заголовок является первым композиционным элементом, который может привлечь внимание читателя к тексту, заинтересовать его. Вопрос о связи заголовка с текстом решается до сих пор по-разному. Некоторые исследователи считают его частью текста (например, Л.С. Выготский, С. Кржижановский), другие исключают из текста (В.М. Рогинский, Н.П. Харченко, С.П. Суворов; см.: [5: 184]).

В данной статье будет принята скорее компромиссная точка зрения, согласно которой заголовок как часть паратекста не относится непосредственно к тексту, но находится с ним во взаимосвязи.

Существуют различные классификации функций заголовков. В большинстве из них повторяются следующие функции: 1) информативная, 2) номинативная, 3) эмотивная / экспрессивная / экспрессивно-апеллятивная, 4) рекламная, 5) разделительная, убеждения / прагматическая (см.: [2; 5 и др.]). В целом, заголовок задаёт направление для интерпретации текста [7: 642]. Заголовки делятся по типу воздействия на заголовки прямого и косвенного воздействия (цит. по: [2: 61]). Заголовки прямого воздействия более информативны, чем заголовки косвенного воздействия, основной функцией которых является привлечение внимания читателей. Эмоциональная и оценочная составляющие преобладают в заголовках косвенного воздействия над информативным значением. Они готовят читателя к восприятию текста [2: 61].

В театральной рецензии заголовок прямого воздействия должен снабдить читателя всей необходимой информацией для дальнейших практических действий: например, указать название постановки, театра, фамилию режиссера или актеров. Часто автор рецензии выбирает в качестве заголовка название самой пьесы. Такие заголовки содержат указание на автора пьесы, режиссера, город и театр, в котором поставлена пьеса или иные комментарии: *Doktor Faustus – Thomas Manns Heimatstadt bringt John von Düffels Romanbearbeitung erstmals auf die Bühne* [11]. Заголовок косвенного воздействия должен заинтриговать читателя. Он должен заинтересовать читателя и не содержит в себе конкретной информации о постановке, пьесе и театре: *Im Tollhaus der Toleranz* [16].

Часто авторы рецензии используют заголовок и подзаголовок. Подзаголовок содержит в себе «дополнительные сведения о произведении, помещаемые непосредственно после заглавия» [4: 850]. Иногда в качестве заголовка выступает заголовок прямого воздействия, а подзаголовок оказывает косвенное воздействие: *Kinder der Sonne – Stephan Kimmig inszeniert Maxim Gorki im Milieu Mitte / Ulrich, Nina und die anderen* [9].

Автор также может выбрать в качестве заголовка заголовков косвенного воздействия: *Ein finsterner Fiebertraum von Frank Castorf* [15].

Заголовок прямого воздействия отсылает к непосредственному факту действительности (пьеса), в то время как заголовок косвенного воздействия – к вторичному, к впечатлениями и образам, возникшим у зрителя в результате просмотра пьесы.

Были проанализированы 70 рецензий из восьми источников, среди которых: крупный межрегиональный сайт, специализирующийся на театральных рецензиях (Nachtkritik), три региональных сайта (Berliner Theaterkritiken, Hamburgtheater, Theaterkritiken München), четыре электронных издания немецких СМИ (FAZ, Hamburger Abendblatt, KulturSPIEGEL, Der Tagesspiegel).

В двух источниках – региональных изданиях Berliner Theaterkritiken и Hamburgtheater – тексты имели крупные заголовки прямого воздействия, более мелкие подзаголовки – косвенного: *Der Kirschgarten*, *NB Rettung aussichtslos (Berliner Theaterkritiken)* [10].

В двух изданиях тексты имели заголовки прямого воздействия, но подзаголовки косвенного воздействия были крупнее и ярче. Такие рецензии представлены на сайтах Theaterkritiken München (региональный портал) и Nachtkritik (межрегиональный портал): *Brothers in Arms – Ana Zirner zeigt am Theater Schwere Reiter München einen Abend über Wehrdienst im Iran und in Israel An den Grenzen des Gewissens* [13].

Подвидом проанализированного выше типа заголовков являются заголовки рецензий в электронной версии Tagesspiegel. Здесь первым используется заголовок, обозначающий либо общую тему, либо название пьесы. Далее следует более крупный подзаголовок косвенного воздействия: *Thalheimer-Inszenierung an der Berliner Schaubühne Die Achse des Blöden* [14]. *"The King's Speech" im Schlossparktheater: B-B-B-Bravo!* [17].

В электронном издании Hamburger Abendblatt и FAZ более мелким и бледным шрифтом указывается общая тема статьи или название рубрики, далее следует крупный заголовок косвенного воздействия. *Hamburger Kammerspiele Zeitreise in eine Kindheit der 60er-Jahre* [8]

Несколько иной способ оформления заголовков в электронном издании межрегионального СМИ Kulturspiegel: заголовок состоит из двух частей, каждая из которых выделена фирменным цветом издания. Сначала указывается общая тема или название пьесы, затем, через двоеточие следует заголовок косвенного воздействия. Например: *Schauspielhaus-Eröffnung in Hamburg: Lieb Mutterland, magst blutig sein* [12].

Таким образом, можно сделать вывод, что вид заголовка зависит от группового стиля того или иного издания. Тем не менее, общим является расположение заголовка прямого воздействия, либо любого информативного элемента (названия рубрики) на первом месте в абсолютном большинстве проанализированных рецензий. Это объясняется не-

обходимостью помочь читателю сориентироваться на практически необозримых сайтах и облегчить поиск информации. Заголовки / подзаголовки косвенного воздействия в шести из восьми проанализированных изданий были крупнее и ярче. Это является средством привлечения внимания читателя к статье.

Заголовки прямого воздействия содержат связь с предметом описания (пьеса), т.е. с первичным текстом, а в заголовках косвенного воздействия содержится связь с оценкой постановки, с интенцией рецензии. И.Р. Гальперин отмечает: «Название своеобразно сочетает в себе две функции – функцию номинации (эксплицитно) и функцию предикации (имплицитно)» [3: 133]. Наличие в большинстве проанализированных рецензий заголовка прямого воздействия и подзаголовка косвенного позволяет реализовать обе указанные выше функции. Функцию номинации осуществляет заголовок прямого воздействия, предикации – заголовок косвенного воздействия.

Анализ заголовков и подзаголовков позволил выявить следующие повторяющиеся структуры:

- 1) нарицательное существительное + нарицательное существительное (родительный падеж);
- 2) нарицательное существительное / имя собственное + предлог (in, von, am, mit) + имя собственное;
- 3) нарицательное существительное / имя собственное + союз + нарицательное существительное;
- 4) нарицательное существительное + предлог + нарицательное существительное;
- 5) имя прилагательное + нарицательное существительное;
- б) двусоставные предложения.

В результате можно выделить две основные структуры: I – (прилагательное) + существительное + (предлог/ союз) + (прилагательное) + существительное; II – двусоставные предложения.

Необходимо отметить, что некоторые заголовки содержат в себе не одну структуру, а их комбинацию. Только около четверти заголовков и подзаголовков представляют собой двусоставные предложения, причём источником большинства озаглавленных таким образом текстов являлся один ресурс – *Nachtkritik*, следовательно, в данном случае речь идёт об особенности группового стиля данного издания. Большинство заголовков и подзаголовков являются номинативными предложениями, словосочетаниями или существительными, соединёнными сочинительной связью. Это говорит о том, что заголовкам театральных рецензий свойственны такие общие качества, как «стремление к краткости и предпочтение существительных как частей речи с наибольшим информационным потенциалом» [1: 194].

Некоторые авторы членят текст рецензии, разбивая её промежуточными заголовками. Это не только помогает читателю структурировать текст по смыслу, но и облегчает визуальное восприятие рецензии. И.Р. Гальперин отмечает, что целью членения текста является:

«... раздельно представить читателю отрезки для того, чтобы облегчить восприятие сообщения и для того, чтобы автор для себя уяснил характер временной, пространственной, образной, логической и другой связи отрезков сообщения. В первом случае явно ощутима прагматическая основа членения, во втором – субъективно-познавательная» [3: 57].

Промежуточный заголовок не является обязательной частью электронной театральной рецензии и также может считаться стилевой чертой того или иного издания. В региональных электронных изданиях промежуточные заголовки отсутствуют (Berliner Theaterkritiken, Hamburgtheater, Theaterkritiken München). Во всех проанализированных рецензиях с каждого из сайтов крупных межрегиональных ресурсов (межрегиональные СМИ KulturSPIEGEL и FAZ, а также межрегиональный сайт Nachtkritik) подзаголовки используются. В электронных изданиях Hamburger Abendblatt и Der Tagesspiegel есть статьи как с подзаголовками, так и без них, т.е. наличие подзаголовка связано со степенью распространения издания: на региональных порталах предпочитается более простая структура текста, в то время как межрегиональные СМИ публикуют тексты с более сложной структурой.

Проведённый анализ позволяет заключить, что структура заголовочного комплекса (а также наличие подзаголовков и промежуточных заголовков) в большой степени зависит от группового стиля того или иного издания. Общим для большинства проанализированных рецензий является расположение нейтрального заголовка прямого воздействия на первом месте, что выполняет ориентирующую функцию. В то же время более эмоциональные заголовки / подзаголовки косвенного воздействия крупнее и ярче и больше привлекают внимание. Большинство заголовков и подзаголовков являются номинативными предложениями, словосочетаниями или существительными, соединёнными сочинительной связью и, следовательно, отвечают требованию к краткости и информационной насыщенности.

Список литературы

1. Богатырева Н.А., Ноздрин Л.А. Стилистика немецкого языка. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 336 с.
2. Вартанова Н.Г. Заголовок как средство речевого воздействия в текстах рекламного интервью // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. 5-е изд. Орел, 2007. С. 60–64.

3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 144 с.
4. Литературная энциклопедия терминов и понятий / под ред. А.Н. Николюкина. М.: НПК «Интервалк», 2003. 1600 с.
5. Ноздрин Л.А. Заглавие текста // Грамматика и смысловые категории текста: сб. науч. тр. М.: МГПИИЯ, 1982. Вып. 189. С. 183–200.
6. Рязанцева Т.И. Гипертекст и электронная коммуникация. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 256 с.
7. Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft. Band III. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2000. 323 Z.

Источники примеров

8. Albers V. Zeitreise in eine Kindheit der 60er Jahre [Electronic resource] // Hamburger Abendblatt. URL: <http://www.abendblatt.de/kultur-live/article124727120/Zeitreise-in-eine-Kindheit-der-60er-Jahre.html> (accessed at 02.03.2014).
9. Behrens W. Kinder der Sonne – Stephan Kimmig inszeniert Maxim Gorki im Milieu Mitte / Ulrich, Nina und die anderen [Electronic resource] // Nachtkritik. URL: http://www.nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=4788:kinder-der-sonne-stephan-kimmig-inszeniert-maxim-gorki-im-milieu-mitte&catid=35:deutsches-theater-berlin (accessed at 02.03.2014).
10. Berliner Theaterkritiken Theater im Visier Der Kirschgarten, HB Rettung aussichtslos [Electronic resource] // Berliner Theaterkritiken. URL: <http://berliner-theaterkritiken.de/2014/02/der-kirschgarten-hb/> (accessed at 02.03.2014).
11. Fischer U. Doktor Faustus – Thomas Manns Heimatstadt bringt John von Düffels Romanbearbeitung erstmals auf die Bühne [Electronic resource] // Nachtkritik. URL: http://www.nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=4791:doktor-faustus-thomas-manns-heimatstadt-bringt-john-von-dueffels-romanbearbeitung-erstmals-auf-die-buehne-&catid=398:theater-luebeck (accessed at 02.03.2014).
12. Höbel W. Schauspielhaus-Eröffnung in Hamburg: Lieb Mutterland, magst blutig sein [Electronic resource] // Tagesspiegel. URL: <http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/tageskarte-theater-die-premiere-von-die-rasenden-a-944393.html> (accessed at 02.03.2014).
13. Leucht S. Brothers in Arms – Ana Zirner zeigt am Theater Schwere Reiter München einen Abend über Wehrdienst im Iran und in Israel An den Grenzen des Gewissens Jahre [Electronic resource] // Nachtkritik. URL: http://www.nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=9119:brothers-in-arms-ana-zirner-zeigt-am-theater-schwere-reiter-muenchen-einen-abend-ueber-wehrdienstverweigerer-im-iran-und-

- in-israel&catid=38:die-nachtkritik&Itemid=40 (accessed at 02.03.2014).
14. Schaper R. Thalheimer-Inszenierung an der Berliner Schaubühne Die Achse des Blöden [Electronic resource] // Tagesspiegel. URL: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/thalheimer-inszenierung-an-der-berliner-schaubuehne-die-achse-des-bloeden/9253030.html> (accessed at 02.03.2014).
 15. Stiebele A. Ein finsterer Fiebertraum von Frank Castorf [Electronic resource] // Hamburger Abendblatt. URL: <http://www.abendblatt.de/kultur-live/article124250931/Ein-finsterer-Fiebertraum-von-Frank-Castorf.html> (accessed at 02.03.2014).
 16. Wahl C. Im Tollhaus der Toleranz [Electronic resource] // Tagesspiegel // Электрон. газета 13.01.2014. URL: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/im-tollhaus-der-toleranz/9321342.html> (accessed at 02.03.2014).
 17. Wildermann P. "The King's Speech" im Schlossparktheater: B-B-B-Bravo! [Electronic resource] // Tagesspiegel. URL: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/the-kings-speech-im-schlossparktheater-b-b-b-bravo/9386680.html> (accessed at 02.03.2014).

THE TITLE OF GERMAN THEATRE REVIEWS

E.V. Roshchina

Moscow State Linguistic University, Moscow

The article deals with the titles in German theatre reviews. Their functions and grammatical structure are analyzed in connection with their pragmatic objectives and the style of certain mass media. The analysis divides the titles into those with direct and indirect impact.

Keywords: theatre review, title, subtitle, paratext, mass media.

Об авторе:

РОЩИНА Екатерина Валерьевна – соискатель ученой степени кандидата наук, кафедра грамматики и истории немецкого языка Московского государственного лингвистического университета, e-mail: e.rostschina@gmail.com